



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01617			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Departamento Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com xcurrais@yahoo.co.uk			
Web	<a href="http://sites.google.com/site/nealsweb/">http://sites.google.com/site/nealsweb/</a>			
Descripción xeral	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación consecutiva e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación consecutiva, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións consecutivas B-A partindo de exercicios centrados nos diferentes aspectos da interpretación consecutiva: coñecementos xerais sobre os contextos profesionais nos que se desenvolve a interpretación consecutiva e comportamentos axeitados por parte d@ intérprete; o comprensión e análise de textos e discursos alleos no idioma B; expresión e estruturación de discursos propios na lingua A; reforzamento da memoria a curto prazo; toma de notas. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación consecutiva e para detectar potenciais especialistas na interpretación consecutiva.			

## Competencias

### Código

A1	Que os estudiantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudiantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudiantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquellas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C17	Capacidade de tomar decisións

C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razonamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razonamento crítico
D12	Traballo en equipo
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

### Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva	A1 C1 D1 A5 C2 D9 C3 D22 C4 C12 C13 C18 C22 C25 C27 C30 C33
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e producción de discurso oral nas linguas de traballo	A1 C1 D1 A2 C3 D7 C4 D9 C13 D22 C17 C18 C22 C30 C33
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación consecutiva	A4 C1 D4 C3 D7 C8 D9 C12 D22 C13 C22 C25
Desenvolver as habilidades de traballo en grupo	A5 C17 D12 C21
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	A3 C8 D4 D7 D9
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación consecutiva nos seus diferentes ámbitos de traballo	A3 C8 D22 A5 C12 C18
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	A4 C1 D7 C2 D9 C3 D18 C4 C12 C13 C17 C22

### Contidos

Tema

Tema 1		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conseguir seguridad e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada.</li> <li>2. Desenvolver a capacidade de anticipación: mobilización de coñecementos e preparación in situ</li> <li>3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.</li> <li>4. Axustar o nivel do galego: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado.</li> <li>5. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e desenvolver estratexias para as superar.</li> <li>6. Aumentar a capacidade de escucha e análise, concentrarse na escucha, ordenar a mensaxe.</li> <li>7. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.</li> </ol>
Tema 2		<p>□ Fase intermedia: fundamentos</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.</li> <li>2. Consolidar as capacidades de escucha e análise: traballar con textos A-A</li> <li>3. Consolidar a capacidade de limitarse partindo da análise do texto de partida e tomando en consideración as limitacións lingüísticos existentes no momento de elaborar o texto de chegada: exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-C/D</li> <li>4. Partindo do anterior, exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-B e B-A sen toma de notas.</li> <li>5. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal.</li> <li>6. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.</li> <li>7. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.</li> </ol>
Tema 3		<p>□ Fase avanzada</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.</li> <li>2. Elementos teóricos básicos: a teoría dos esforzos.</li> <li>3. Introdución ao teoría de esforzos aplicada á interpretación consecutiva.</li> <li>4. Introdución á estratexia minimax e a necesidade de aplicar o principio da simplicidade como base para a interpretación consecutiva na fase da producción.</li> <li>5. Ser quien de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe.</li> <li>6. Ter claro o que se entende por unha boa interpretación e ser quien de avaliar interpretacións propias e alleas.</li> <li>7. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva partindo do proceso de escucha activa e análise previa. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como. Aprender a equilibrar a utilización das notas.</li> <li>8. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B.</li> <li>9. Aprender a reducir a carga mnemónica para reorientar capital global de esforzos.</li> </ol>
Tema 4		<p>□ Fase final: consolidación e perfeccionamento</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.</li> <li>2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.</li> <li>3. Ser capaz de restituír información más complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.</li> <li>4. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.</li> <li>5. Consolidar a expresión oral na lingua B. Elaboración de mini discursos nesta lingua.</li> <li>6. Introducir discursos con maior dificultade.</li> <li>7. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudiante.</li> <li>8. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.</li> <li>9. Introdución de discursos de especialidade: preparación terminoloxica, resolución de problemas.</li> <li>10. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados e rápidos.</li> </ol>

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	22	28
Traballos de aula	41	80	121

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.

0

1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descripción
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.
Traballos de aula	Trátase do trabalho principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación.

A metodoloxía a seguir en todo momento é a descrita nos seguintes artigos:

Baxter, R.N. (2012) Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia, Sendebar 23 [61-77]

Baxter, R.N. (2012) A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting. The Interpreter and Translator Trainer (ITT): Volume 6, Number 1 [21-43]

Os seguintes textos forman a base do traballo en clase e o texto do exame final terá unha estrutura similar:

(dispoñíbeis en: <http://cousasdeneal.webs.com/consecutiva-consecutive>)

- Pediculosis
- Stolen generations
- Tattoos
- Attention deficit hyperactivity disorder
- Obsessive-compulsive disorder
- Anorexia

Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación consecutiva, xunto con exercicios prácticos de interpretación consecutiva nos diferentes ámbitos.

A metodoloxía xeral oriéntase cara á comprensión e á análise do discurso oral e a súa plasmación na língua de chegada, evitando a tradución literal oral baseada na memoria.

Co fin de favorecer a compresión e análise durante a fase da escucha activa, durante a primeira fase non se permite a toma de nota, introducida cara ao final do curso como ferramenta para mellorar unha técnica xa consolidada.

Trabállase nun primeiro momento tamén coas linguas C/D do alumnado para afinazar a capacidade de resolver probelmas de reformulación dentro dos parámetros lingüísticos dispoñíbeis, fuxindo da tradución mnemónica literal.

Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudiantes sobre os traballos prácticos de interpretación consecutiva que deberán levar a cabo por conta propia.

Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Resolución de problemas e/ou exercicios	A/o estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases más temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, a docente axudará @s estudiantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.

### Avaliación

Descripción		Cualificación		Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemnento dos exercicios de intrepretación consecutiva	10	A1 A5	C1 C2 C3 C4 C8 C12 C13 C17 C18 C21 C22 C25 C27 C30 C33	D1 D4 D7 D9 D12 D18 D22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escucha activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos; 3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística e vocabulario Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 / 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto. Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar a proba no seu conxunto para além de calquera outra consideración.	90	A2 A3 A4	C1 C3 C4 C13 C17 C21 C22 C27 C30 C33	D1 D4 D7 D9 D22

### Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudiantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora con anterioridade á data do exame final.

Para poder optar á avaliación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación), cómpre asistir a 80% das clases. Para alén de máis, é imprescindíbel obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única, para aquel@s estudiantes que renunciaren á avaliación continua ou que non cumpliren coa condición da asistencia mínima ás clases, consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl más extenso e de maior dificultade (densidade de información e velocidade), coa posibilidade de introducir tamén algunas preguntas finais para interpretar á lingua en.

### Data do exame final 2016:

Última día de clase no horario habitual de clase (para confirmar)

#### NOTAS:

1. Último día de clase no horario habitual (pendente confirmación): o día do exame varía en función do grupo. Consultar horarios.
2. Coincide a data do exame final (presencial con avaliación continua) coa data da avaliación única (sen avaliación continua)

A segunda convocatoria consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl de tipo similar á proba realizada na modalidade de avaliación continua, coa posibilidade de introducir tamén algunas preguntas finais para interpretar á lingua en.

### Bibliografía. Fontes de información

Alexieva, Bistra, [Consecutive Interpreting as a Decision Process](#), in Beylard-Ozeroff, Ann Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), *Translator's strategies and creativity : selected papers from the 9th Internatio*, John Benjamins,

Bowen, David & Bowen, Margaretta, **Steps to Consecutive Interpretation**, Pen and Booth,  
Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,  
Gile, Daniel, **Justifying the deverbalisation approach in the interpreting and translation classroom**, in **Forum 1:2 [pp. 47-63]**, Forum (revista),  
Ilg, Gerard and Sylvie Lambert, **Teaching Consecutive Interpreting**, **Interpreting, Vol. 1(1) [69-99]**, Interpreting (revista),  
Iliescu Gheorgiu, Catalina, **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, Publicaciones de la Universidad de Alicante,  
Rozan, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, Librairie de l'Université Georg, VVAA, **Interpreter Training Resources** (<http://interpreters.free.fr/>), <http://interpreters.free.fr/>,  
Gillies, Andrew, **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, St. Jerome,  
Baxter, Robert Neal, **Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia**, Sendebar 23 [61-77],  
Baxter, Robert Neal, **A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting**, The Interpreter and Translator Trainer (ITT) 6:1 [21-43],

## Recomendacions

### Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

### Materias que se recomienda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514